015 - 019 Charles Smith (old book 19-22)

English text German DeepL Jörg Meyer

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 15*Ship Ahoy! Ship Ahoy! Ship Ahoy!**As far as your eye can see,**men, women, and baby slaves**coming to the land of Liberty,**where life’s design is already made.**So young and so strong**they’re just waiting to be saved....**Lord, I’m so tired**and I know you’re tired too,**look over the horizon,**see the sun**shining down on you...**Ship Ahoy! Ship Ahoy! Ship Ahoy!**Can’t you feel the motion of the ocean,**can’t you feel the cold wind blowing by?**There’s so many fish in the sea,**we’re just, we’re just, we’re just**riding on the waves...**the waves... the waves...*16I’d thought that slavery was far back in history, but in Florida I met Charles Smith, who claimed to be 134 years old and to clearly remember being enslaved in Africa.*- I come to the United States, when I was only twelve years old.**- Were you sold as a slave to the U.S.A.?**- Yeah, wait let me tell you now. They brought me from Africa... That was in slavery time. I had never seen a white person in Africa. Well, I asked my mama, could I go down to the boat and see the white man. She said yeah, and I ain’t seen mama since. Grown people carried the children on hoard to see the “sugar trees” down in the hatch-holes. We felt the boat was moving, but thought it was the wind. He never did bring us back. We never saw the sugar trees. The colored wanted to throw me off. I remember it as if it was yesterday. Legree, the captain on the boat, didn’t want me thrown off. We got into this country, and were sold in New Orleans. Put up on a block and bid off. The highest bidder won...*A black social worker who’d picked me up and seen my pictures while I was vagabonding in Florida had told me about Charles Smith and brought me to his little house. Both he and other blacks in the area told me that Charles Smith is different from other blacks and in fact looks down on them. Smith had been too young to understand why the older Africans would throw him overboard, which according to historians was quite common in order to save the children from slavery. When he was bought by a Texas farmer in 1854, he was already too old to be brought up as a slave and suffering the inner scarring slaves do when they are forced to be submissive to avoid cruel punishment or death at the least sign of resistance.Although Charles Smith has probably adopted and retold his father’s story as his own, it’s poignant description of the fate of millions of other captured Africans. I discovered that this survival behavior still plagues black Americans, and it struck me that if slavery has left such deep psychic scars true freedom has not yet been achieved. Many of the things I remembered from the newspapers in my school days I now, in my journey, saw in a new light. I remembered how in the ’60s the United States finally became a democracy in which all its citizens had the right to vote and so was surprised to hear that Louisiana, for example, has more than 257,000 illiterate citizens. Is it not the duty of a democracy to educate its citizens?18Martin Luther King, and the Civil rights Movement he came to symbolize, changed the most overt and primitive forms of discrimination. But the most significant part of his dream went to the grave with him:*“I have a dream, that one day on the red hills of Georgia, the sons of former slaves and the sons of former slave-owners will be able to sit down together at the table of brotherhood. I have a dream, that my four little children will one day live in a nation where they will not be judged on the color of their skin, but on the content of their character. I have a dream, that one day every valley shall be exalted and every hill and mountain made low...”*Martin Luther King’s beautiful dreams are shared by me and most other whites. In my journey, however, I soon learned, and it was reinforced with the election of Trump, that the only one that came true may be that African Americans are no longer judged on their skin color but on their character. The sad thing is that the character traits blacks developed after centuries of oppression don’t live up to the norms of whites, whose character traits and economic “hills” are shaped by being oppressors. Seeing how much African-American character traits differ from those of both whites and black immigrants helped me understand the enormous subjugation of the mind that slavery and our continued exclusion are causing. Thus, in the optimism of the Civil Rights Struggle, I never dreamed that one of Martin Luther King’s “four little children” would one day become not only my competitor as a Black History Month speaker, but at the same time an ally in the fight against continued oppression. Or that one day I was to be invited to show my slideshow permanently on top of Martin Luther King’s grave, while his daughter Yolanda herself presented it to President Clinton and worked with me to “Stop the Violence.” To ostracize and marginalize other people is to commit violence against their humanity. That our language of violence today is not only understood but also spoken by those who have had to hear it for centuries should come as no surprise.19But when, like me, you come from Europe and have, for instance, never seen a pistol, you receive a shock you’ll never forget the first time you hear the tone of this language. After only a few days in this new country, I was held up by gunmen—a character type I’d never met. Similarly, the fear I felt was a fear I’d never experienced before: the fear of another human being. My journey afterward became to a large degree a journey into this human being. And the more I came to understand and like this human being, the more I began to see how I myself could have caused this anger in an oppressive system which from day one had forced me and other immigrants onto the side of the oppressor whether, as a Danish tourist, I’d wanted it or not. Could I, through my behavior, even be the cause of this anger? Could I ever myself end up harboring such anger? From the day I experienced that violent American reality, I began to understand the extent to which fear and anger characterize the relationship between the oppressor and the oppressed. | 15*Schiff ahoi! Schiff ahoi! Schiff ahoi!**So weit das Auge reicht,**Männer, Frauen und kleine Sklaven**kommen in das Land der Freiheit,**wo der Entwurf des Lebens schon gemacht ist.**So jung und so stark**sie warten nur darauf, gerettet zu werden....**Herr, ich bin so müde**und ich weiß, du bist auch müde,**schau über den Horizont,**sieh die Sonne**die auf dich herab scheint...**Schiff ahoi! Schiff ahoi! Schiff ahoi!**Spürst du nicht die Bewegung des Ozeans,**Spürst du nicht den kalten Wind, der vorbei weht?**Es gibt so viele Fische im Meer,**wir sind nur, wir sind nur, wir sind nur**reiten auf den Wellen...**die Wellen... die Wellen...*16Ich hatte gedacht, die Sklaverei läge weit zurück, aber in Florida traf ich Charles Smith, der behauptete, 134 Jahre alt zu sein und sich deutlich an seine Versklavung in Afrika zu erinnern.*- Ich bin in die Vereinigten Staaten gekommen, als ich erst zwölf Jahre alt war.**- Wurden Sie als Sklave in die Vereinigten Staaten verkauft?**- Ja, warten Sie, ich erzähle es Ihnen jetzt. Sie brachten mich aus Afrika... Das war zur Zeit der Sklaverei. Ich hatte in Afrika noch nie einen Weißen gesehen. Ich fragte meine Mama, ob ich zum Boot gehen und den weißen Mann sehen könnte. Sie sagte ja, und seitdem habe ich meine Mama nicht mehr gesehen. Die Erwachsenen trugen die Kinder auf den Haufen, um die "Zuckerbäume" unten in den Luken zu sehen. Wir spürten, dass sich das Boot bewegte, aber wir dachten, es sei der Wind. Er hat uns nie zurückgebracht. Wir haben die Zuckerbäume nie gesehen. Die Farbigen wollten mich abwerfen. Ich erinnere mich daran, als wäre es gestern gewesen. Legree, der Kapitän des Bootes, wollte nicht, dass ich abgeworfen werde. Wir kamen in dieses Land und wurden in New Orleans verkauft. Wir wurden auf einen Block gestellt und versteigert. Der Höchstbietende bekam den Zuschlag...*Ein schwarzer Sozialarbeiter, der mich aufgelesen und meine Bilder gesehen hatte, während ich in Florida vagabundierte, hatte mir von Charles Smith erzählt und mich in sein kleines Haus gebracht. Sowohl er als auch andere Schwarze in der Gegend sagten mir, dass Charles Smith anders sei als andere Schwarze und sogar auf sie herabschaue. Smith war noch zu jung, um zu verstehen, warum die älteren Afrikaner ihn über Bord warfen, was Historikern zufolge durchaus üblich war, um die Kinder vor der Sklaverei zu retten. Als er 1854 von einem texanischen Farmer gekauft wurde, war er bereits zu alt, um als Sklave erzogen zu werden und die inneren Narben zu erleiden, die Sklaven davontragen, wenn sie gezwungen werden, sich unterwürfig zu verhalten, um grausame Strafen oder den Tod beim geringsten Anzeichen von Widerstand zu vermeiden.Obwohl Charles Smith die Geschichte seines Vaters wahrscheinlich als seine eigene übernommen und nacherzählt hat, beschreibt sie doch auf ergreifende Weise das Schicksal von Millionen anderer gefangener Afrikaner. Ich entdeckte, dass dieses Überlebensverhalten schwarze Amerikaner immer noch plagt, und mir wurde klar, dass die wahre Freiheit noch nicht erreicht ist, wenn die Sklaverei so tiefe psychische Narben hinterlassen hat. Viele der Dinge, an die ich mich aus den Zeitungen meiner Schulzeit erinnerte, sah ich jetzt, auf meiner Reise, in einem neuen Licht. Ich erinnerte mich daran, wie die Vereinigten Staaten in den 60er Jahren endlich zu einer Demokratie wurden, in der alle Bürger das Wahlrecht hatten, und war daher überrascht zu hören, dass es beispielsweise in Louisiana mehr als 257.000 Analphabeten gibt. Ist es nicht die Pflicht einer Demokratie, ihre Bürger zu bilden?18Martin Luther King und die Bürgerrechtsbewegung, deren Symbol er wurde, veränderten die offenkundigsten und primitivsten Formen der Diskriminierung. Aber der wichtigste Teil seines Traums ist mit ihm ins Grab gegangen:"Ich habe einen Traum, dass eines Tages auf den roten Hügeln Georgias die Söhne ehemaliger Sklaven und die Söhne ehemaliger Sklavenhalter gemeinsam am Tisch der Brüderlichkeit sitzen können. Ich habe einen Traum, dass meine vier kleinen Kinder eines Tages in einer Nation leben werden, in der sie nicht nach ihrer Hautfarbe, sondern nach ihrem Charakter beurteilt werden. Ich habe einen Traum, dass eines Tages jedes Tal erhöht und jeder Hügel und Berg erniedrigt wird..."Martin Luther Kings schöne Träume werden von mir und den meisten anderen Weißen geteilt. Auf meiner Reise habe ich jedoch bald gelernt, und die Wahl von Trump hat mich darin bestärkt, dass der einzige Traum, der in Erfüllung geht, vielleicht darin besteht, dass Afroamerikaner nicht mehr nach ihrer Hautfarbe, sondern nach ihrem Charakter beurteilt werden. Das Traurige daran ist, dass die Charaktereigenschaften, die Schwarze nach jahrhundertelanger Unterdrückung entwickelt haben, nicht mit den Normen der Weißen übereinstimmen, deren Charaktereigenschaften und wirtschaftliche "Hügel" dadurch geprägt sind, dass sie Unterdrücker waren. Zu sehen, wie sehr sich die Charaktereigenschaften der Afroamerikaner von denen der Weißen und der schwarzen Einwanderer unterscheiden, hat mir geholfen, die enorme geistige Unterwerfung zu verstehen, die die Sklaverei und unsere anhaltende Ausgrenzung verursachen. So hätte ich mir im Optimismus des Bürgerrechtskampfes nie träumen lassen, dass eines von Martin Luther Kings "vier kleinen Kindern" eines Tages nicht nur mein Konkurrent als Redner im Rahmen des Black History Month sein würde, sondern gleichzeitig auch ein Verbündeter im Kampf gegen die anhaltende Unterdrückung. Oder dass ich eines Tages eingeladen werden würde, meine Diashow dauerhaft auf Martin Luther Kings Grab zu zeigen, während seine Tochter Yolanda selbst sie Präsident Clinton überreicht und mit mir zusammenarbeitet, um "die Gewalt zu beenden". Andere Menschen auszugrenzen und an den Rand zu drängen, bedeutet, Gewalt gegen ihre Menschlichkeit auszuüben. Es sollte nicht überraschen, dass unsere heutige Sprache der Gewalt nicht nur verstanden, sondern auch von denen gesprochen wird, die sie seit Jahrhunderten hören mussten.19Aber wenn man, wie ich, aus Europa kommt und zum Beispiel noch nie eine Pistole gesehen hat, bekommt man einen Schock, den man nie vergessen wird, wenn man das erste Mal den Ton dieser Sprache hört. Nach nur wenigen Tagen in diesem neuen Land wurde ich von bewaffneten Männern überfallen - ein Typ, den ich noch nie gesehen hatte. Auch die Angst, die ich empfand, war eine Angst, die ich nie zuvor erlebt hatte: die Angst vor einem anderen Menschen.Meine anschließende Reise wurde zu einem großen Teil zu einer Reise in dieses menschliche Wesen. Und je mehr ich diesen Menschen verstand und mochte, desto mehr begann ich zu erkennen, wie ich selbst diese Wut in einem unterdrückerischen System verursacht haben könnte, das mich und andere Einwanderer vom ersten Tag an auf die Seite des Unterdrückers gezwungen hatte, ob ich es als dänischer Tourist gewollt hatte oder nicht. Könnte ich durch mein Verhalten sogar die Ursache für diese Wut sein? Könnte ich selbst jemals eine solche Wut in mir tragen?Von dem Tag an, an dem ich diese gewalttätige amerikanische Realität erlebte, begann ich zu verstehen, in welchem Maße Angst und Wut die Beziehung zwischen Unterdrückern und Unterdrückten prägen.20 | 15*Schiff ahoi! Schiff ahoi! Schiff ahoi! So weit das Auge reicht,**Männer, Frauen und kleine Sklaven kommen in das Land der Freiheit,**wo der Entwurf des Lebens schon gemacht ist.**So jung und so stark**sie warten nur darauf, gerettet zu werden....**Herr, ich bin so müde**und ich weiß, du bist auch müde, schau über den Horizont,**sieh die Sonne**die auf dich herab scheint...**Schiff ahoi! Schiff ahoi! Schiff ahoi! Spürst du nicht die Bewegung des Ozeans,**Spürst du nicht den kalten Wind, der vorbei weht? Es gibt so viele Fische im Meer,**wir gleiten nur auf den Wellen…*16Ich hatte gedacht, die Sklaverei liegt weit zurück, aber in Florida traf ich Charles Smith, der behauptete, 134 Jahre alt zu sein und sich deutlich an seine Versklavung in Afrika zu erinnern.*- Ich bin in die Vereinigten Staaten gekommen, als ich erst zwölf Jahre alt war.**- Wurden Sie als Sklave in die Vereinigten Staaten verkauft?**- Ja, warten Sie, ich erzähle es Ihnen jetzt. Sie brachten mich aus Afrika... Das war zur Zeit der Sklaverei. Ich hatte in Afrika noch nie einen Weißen gesehen. Ich fragte meine Mama, ob ich zum Boot gehen und den weißen Mann sehen könnte. Sie sagte ja, und seitdem habe ich meine Mama nicht mehr gesehen. Die Erwachsenen trugen die Kinder auf den Haufen, um die "Zuckerbäume" unten in den Luken zu sehen. Wir spürten, dass sich das Boot bewegte, aber wir dachten, es sei der Wind. Er hat uns nie zurückgebracht. Wir haben die Zuckerbäume nie gesehen. Die Farbigen wollten mich über Bord werfen. Ich erinnere mich daran, als wäre es gestern gewesen. Legree, der Kapitän des Bootes, hat das verhindert. Wir kamen in dieses Land und wurden in New Orleans verkauft. Wir wurden auf einen Block gestellt und versteigert. Der Höchstbietende bekam den Zuschlag...*Ein schwarzer Sozialarbeiter, der mich aufgelesen und meine Bilder gesehen hatte, während ich in Florida vagabundierte, hatte mir von Charles Smith erzählt und mich in sein kleines Haus gebracht. Sowohl er als auch andere Schwarze in der Gegend sagten mir, dass Charles Smith anders sei als andere Schwarze und sogar auf sie herabschaue. Smith war noch zu jung, um zu verstehen, warum die älteren Afrikaner ihn über Bord werfen wollten, was Historikern zufolge durchaus üblich war, um die Kinder vor der Sklaverei zu retten. Als er 1854 von einem texanischen Farmer gekauft wurde, war er bereits zu alt, um als Sklave erzogen zu werden und die inneren Narben zu erleiden, die Sklaven davontragen, wenn sie gezwungen werden, sich unterwürfig zu verhalten, um grausame Strafen oder den Tod beim geringsten Anzeichen von Widerstand zu vermeiden.Obwohl Charles Smith die Geschichte seines Vaters wahrscheinlich als seine eigene übernommen und nacherzählt hat, beschreibt sie doch auf ergreifende Weise das Schicksal von Millionen anderer gefangener Afrikaner. Ich entdeckte, dass dieses Überlebensverhalten schwarze Amerikaner immer noch plagt, und mir wurde klar, dass die wahre Freiheit noch nicht erreicht ist, wenn die Sklaverei so tiefe psychische Narben hinterlassen hat. Viele der Dinge, an die ich mich aus den Zeitungen meiner Schulzeit erinnerte, sah ich jetzt, auf meiner Reise, in einem neuen Licht. Ich erinnerte mich daran, wie die Vereinigten Staaten in den 60er Jahren endlich zu einer Demokratie wurden, in der alle Bürger das Wahlrecht hatten, und war daher überrascht zu hören, dass es beispielsweise in Louisiana mehr als 257.000 Analphabeten gibt. Ist es nicht die Pflicht einer Demokratie, ihre Bürger zu bilden?18Martin Luther King und die Bürgerrechtsbewegung, deren Symbol er wurde, veränderten die offenkundigsten und primitivsten Formen der Diskriminierung. Aber der wichtigste Teil seines Traums ist mit ihm ins Grab gegangen:"Ich habe einen Traum, dass eines Tages auf den roten Hügeln Georgias die Söhne ehemaliger Sklaven und die Söhne ehemaliger Sklavenhalter gemeinsam am Tisch der Brüderlichkeit sitzen können. Ich habe einen Traum, dass meine vier kleinen Kinder eines Tages in einer Nation leben werden, in der sie nicht nach ihrer Hautfarbe, sondern nach ihrem Charakter beurteilt werden. Ich habe einen Traum, dass eines Tages jedes Tal erhöht und jeder Hügel und Berg erniedrigt wird..."Martin Luther Kings schöne Träume werden von mir und den meisten anderen Weißen geteilt. Auf meiner Reise habe ich jedoch bald gelernt, und die Wahl von Trump hat mich darin bestärkt, dass der einzige Traum, der in Erfüllung geht, vielleicht darin besteht, dass Afroamerikaner nicht mehr nach ihrer Hautfarbe, sondern nach ihrem Charakter beurteilt werden. Das Traurige daran ist, dass die Charaktereigenschaften, die Schwarze nach jahrhundertelanger Unterdrückung entwickelt haben, nicht mit den Normen der Weißen übereinstimmen, deren Charaktereigenschaften und wirtschaftliche "Hügel" dadurch geprägt sind, dass sie Unterdrücker waren. Zu sehen, wie sehr sich die Charaktereigenschaften der Afroamerikaner von denen der Weißen und der schwarzen Einwanderer unterscheiden, hat mir geholfen, die enorme geistige Unterwerfung zu verstehen, die die Sklaverei und unsere anhaltende Ausgrenzung verursachen. So hätte ich mir im Optimismus des Bürgerrechtskampfes nie träumen lassen, dass eines von Martin Luther Kings "vier kleinen Kindern" eines Tages nicht nur mein Konkurrent als Redner im Rahmen des Black History Month sein würde, sondern gleichzeitig auch ein Verbündeter im Kampf gegen die anhaltende Unterdrückung. Oder dass ich eines Tages eingeladen werden würde, meine Diashow dauerhaft auf Martin Luther Kings Grab zu zeigen, während seine Tochter Yolanda selbst sie Präsident Clinton überreicht und mit mir zusammenarbeitet, um "die Gewalt zu beenden". Andere Menschen auszugrenzen und an den Rand zu drängen, bedeutet, Gewalt gegen ihre Menschlichkeit auszuüben. Es sollte nicht überraschen, dass unsere heutige Sprache der Gewalt nicht nur verstanden, sondern auch von denen gesprochen wird, die sie seit Jahrhunderten hören mussten.19Aber wenn man, wie ich, aus Europa kommt und zum Beispiel noch nie eine Pistole gesehen hat, bekommt man einen Schock, den man nie vergessen wird, wenn man das erste Mal den Ton dieserSprache hört. Nach nur wenigen Tagen in diesem neuen Land wurde ich von bewaffneten Männern überfallen - ein Typ, den ich noch nie gesehen hatte. Auch die Angst, die ich empfand, war eine Angst, die ich nie zuvor erlebt hatte: die Angst vor einem anderen Menschen.Meine anschließende Reise wurde zu einem großen Teil zu einer Reise in dieses menschliche Wesen. Und je mehr ich diesen Menschen verstand und mochte, desto mehr begann ich zu erkennen, wie ich selbst diese Wut in einem unterdrückerischen System verursacht haben könnte, das mich und andere Einwanderer vom ersten Tag an auf die Seite des Unterdrückers gezwungen hatte, ob ich es als dänischer Tourist gewollt hatte oder nicht. Könnte ich durch mein Verhalten sogar die Ursache für diese Wut sein? Könnte ich selbst jemals eine solche Wut in mir tragen?Von dem Tag an, an dem ich diese gewalttätige amerikanische Realität erlebte, begann ich zu verstehen, in welchem Maße Angst und Wut die Beziehung zwischen Unterdrückern und Unterdrückten prägen.20 |